

## GUINA-ANG BONTOK PUBLISHED TEXTS

### The *Inchara-ong* Prayer<sup>1</sup> (Text K06)

- |   |   |
|---|---|
| 1. Sin-asaway ipokhaw, ay insomachas omey si omacha.  | 1. A husband and wife, they began to argue over who should go to the field.   |
| 2. Kanan nan esan siyas omey, kanan na esan siyas omey.   | 2. One said he would be the one to go, the other said she would go.   |
| 3. Nangab-afak nan asawana, inmeycha ay sin-in-a.   | 3. The wife won, so she went with her children.   |
| 4. Natotoryod nan arknew, inlabrabchas nan farok nan omacha, chanenat ya finmeskar nan ap-apon si ipokhaw, inkhagkhakha.  | 4. The sun was going down, and they were washing their hair in the canal of their field, when suddenly a monstrous person appeared, roaring with laughter.  |
| 5. Karasagna nan finalikokowan, wanesna nan china-okhan, khayangna nan khinamkhaman.  | 5. He was carrying a <i>finalikokowan</i> <sup>2</sup> style shield, his loincloth was of the <i>china-okhan</i> <sup>3</sup> style, his spear was of the <i>khinamkhaman</i> <sup>4</sup> style.   |
| 6. Sas-aliw-anena cha-icha.   | 6. He was watching and circling around them.  |
| 7. Soma-archa pay ay sin-in-a, ya kanan asawana, "Engkayo machekache-kan ay?"   | 7. The mother and her children went home, and her husband said, "How come you are so late?"   |
| 8. "Achi man tay enkami inlabrab si nan farok nan omatako, ya fomeskar nan anito ya makhagkhakha, ya khinamkhaman nan khayangna ya, karasagna ay finalikokowan ya wanesna nan china-okhan." | 8. "It's like this, we went to wash our hair in the canal of our field, and this spirit appeared laughing loudly, his spear was of the <i>khinamkhaman</i> style, his shield was of the <i>finalikokowan</i> style, his loincloth was of the <i>china-okhan</i> style." |
| 9. "Sasad-em, ta esa-ak maka-ey si waskas."   | 9. "Wait, and I'll go with you tomorrow."   |
| 10. Mawakas pay nan taron, omeycha  | 10. The next day, the husband and wife  |

ay sin-asawa.

went.

11. Inloksam cha asawana ay sin-in-a, natotoryod na arkheaw.

11. The wife and children were weeding, the sun was going down.

12. "Engkayo ta engkayo inlabrab."

12. "Go and wash your hair."

13. Inmeycha nan sin-in-as nan farok na omacha et inlabrabcha, fomeskar tet-ewa nan che-ey inkhaghakha, kara-sagna ay finalikokowan, khayangna nan khinamkhaman, wanesna ay china-okhan.

13. The mother and children went to the canal of the field and were washing their hair, when the laughing one really appeared, his shield was of the *finalikokowan* style, his spear was of the *khinamkhaman* style, and his loincloth was of the *china-okhan* style.

14. Finmeskar si asawana, kinwanina, "Sik-a pet nan manalisaliw-an as nan sin-in-a, tay insigfatko nan a-eymo."

14. Her husband came out, he said, "So it is you who has been circling around this woman and her children, I'll slash off your head."

15. "Achiyak sigfaten," ay kanana kano.

15. "Don't slash me," he said.

16. "Achiyak sigfaten ay sak-en si Inchara-ong ya Inpatikakhan.

16. "Don't slash me, because I am Inchara-ong and Inpatikakhan.

17. Mo in-ag-akhomkayo, kakataw-anyo sak-en, ay si Inchara-ong ya si Inpatikakhan, ta mapapatikakhan nan khongo ya mapapatikakhan nan pakhey ya nan manok.

17. When you feast, mention me, Inchara-ong and Inpatikakhan, so that your pigpens will be benefited by the *patikag*, your rice and your chickens will be benefited by the *patikag*.

18. Machad-ara-ongan nan fotogyo, nan manokyo, machad-ara-ongan nan ananak."

18. Your pigs will be benefited by the *chara-ong*, your chickens and your children will be benefited by the *chara-ong*."

19. In-ag-akhomcha pay tet-ewa, kakataw-ancha nan kha-eb nan inchara-ong ya nan kha-eb nan patikakhan.

19. They really did feast and said the *chara-ong* and the *patikakhan*.

20. Encha mangil-iliyen nan kha-eb nan inchara-ong ya patikakhan.

20. They took the saying of the *inchara-ong* and the *patikakhan* around the villages.

21. Eneychas nan iFaney ya iFatad, iChomalig ya iLobwakhan, iTengrayan ya iSaklit, iMasikhi ya iyAbrot, iChoma-

21. They took it to the people of Faney and Fatad, Chomalig and Lobwakhan, Tengrayan and Saklit, Masikhi and Abrot,

reg ya iPatyayan, iFatyangan et isopangnas nan Laranfan.

Chomareg and Patyayan, and to Fatyangan, then he took it over the mountain to Laranfan.

22. Chawaten nan ap-on Madney, ap-on Licho, ap-on Sakhomay.

22. It was received by the grandchildren of Madney, of Licho, and of Sakhomay.

23. "Ipaytokmos nan inakhowab."

23. "Take it down to the ones below."

24. Tomfar nan Pakhawed, nan Chinarpán, nan Faw-ingán, "Chakami nan mangagkha-eb si nan chara-ong ya nan patikakhan, machad-ara-ongan nan ká-  
ngonon, mapapatikakhan nan anan-ak.

24. The families Pakhawed, Chinarpán and Faw-ingán answered, "We are the ones who say the *chara-ong* and the *patikag*, may everything be benefited by the *chara-ong*, may the children be benefited by the *patikag*.

25. Pakchermis nan Paliwak ay sikar ya kegser, inkekegser nan khabkhab-anmis na.

25. Our *pakcher* spirit at Paliwak who gives increase and is resistant, may what we are doing here be made resistant.

26. Pakchermis nan Fa-ang ay tengnen, intetengnen si khabkhab-anmis na.

26. Our *pakcher* spirit at Fa-ang who is cool, may what we are doing here be made cool.

## NOTES

---

<sup>1</sup> This ritual prayer is said following the sacrifice of a chicken during the *apoy* ceremonies (see Texts C04 and C10), and also during the *kosikos* ceremony held as part of the *ag-akhom* post-harvest feasting in each home.

<sup>2</sup> Obsolete.

<sup>3</sup> A kind of woven loincloth with a red patterned section on each end.

<sup>4</sup> *khaman* 'a kind of headaxe'